

- | | |
|---|---|
| <p>וַיְהִי־מִקֵּץ שְׁנָתַיִם וַיָּמִיד וּפְרָעָה חָלַם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר׃</p> <p>עָלָה שִׁבְעַת פְּרוֹת יָפוֹת מֵרָאֵה וּבְרִיאֹת בֶּשֶׂר וְנִרְעִינָה בְּאֹחַז׃
וַהֲנֵה מִן־הַיָּאָר</p> <p>מֵרָאֵה וַיָּבִקוּת בֶּשֶׂר וַתַּעֲמֻדָנָה אֲצֹל הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר׃
וַהֲנֵה שִׁבְעַת פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עָלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת</p> <p>הַבֶּשֶׂר אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת יָפֹת הַמֵּרָאֵה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה׃
וַתֵּאֱכֹלָנָה הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמֵּרָאֵה וַיָּדַקַּת</p> <p>שְׁנִית וַהֲנֵה ׀ שִׁבְעַת שִׁבְלִים עָלוֹת בִּקְנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת׃
וַיִּישָׁן וַיִּחְלֹם</p> <p>וַהֲנֵה שִׁבְעַת שִׁבְלִים יָדוּקוֹת וּשְׂדוּפֹת קָרִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃</p> <p>שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וַתִּמְלְאוּת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה וַהֲנֵה חֲלוֹם׃
וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֶת</p> <p>וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לָחֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וַאֲיִרְפוּתָר אוֹתָם לִפְרָעָה׃
רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כְּלִי־חֲרָטְמִי מִצְרַיִם וְאֶת־כְּלִי־חֲבִמְיָה
וַיְהִי בִּבְקָר וַתַּפְעֶם</p> <p>שָׂר הַמִּשְׁקִלִים אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאִי אֵינִי מוֹכִיר הַיּוֹם׃
וַיִּדְבֹּר</p> <p>וַיָּחֵן אֹתִי בַּמִּשְׁמָר בֵּית שָׂר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֵת שָׂר הָאִפִּיס׃
פְּרָעָה קִצֵּץ עַל־עֲבֹרָיו</p> <p>חֲלוֹם בִּלְעִלָּה אֶחָד אֵינִי וְהוּא אִישׁ כִּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמוֹ׃
וַתַּחֲלֶמָה</p> <p>הַטְּבָחִים וַיִּסְפְּרוּ וַיַּתְּפִּירוּלָנוּ אֶת־חֲלָמֹתֵינוּ אִישׁ כִּחְלָמוֹ פֶּתַר׃
וְשֵׁם אֹתוֹ נָעִר עֲבָרִי עֲבָד לִשָּׂר</p> <p>וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְרָלָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב עַל־כִּנִּי וְאֹתוֹ תֵּלָה׃</p> <p>וַיִּרְצֶהוּ מִן־הַבּוֹר וַיִּגְדֵּל וַיַּחֲלֵף שְׁמֹלָיו וַיָּבֵא אֶל־פְּרָעָה׃
וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף</p> | <p>1 After two years' time, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile,</p> <p>2 when out of the Nile there came up seven cows, handsome and sturdy, and they grazed in the reed grass.</p> <p>3 But presently, seven other cows came up from the Nile close behind them, ugly and gaunt, and stood beside the cows on the bank of the Nile;</p> <p>4 and the ugly gaunt cows ate up the seven handsome sturdy cows. And Pharaoh awoke.</p> <p>5 He fell asleep and dreamed a second time: Seven ears of grain, solid and healthy, grew on a single stalk.</p> <p>6 But close behind them sprouted seven ears, thin and scorched by the east wind.</p> <p>7 And the thin ears swallowed up the seven solid and full ears. Then Pharaoh awoke: it was a dream!</p> <p>8 Next morning, his spirit was agitated, and he sent for all the magician-priests of Egypt, and all its sages; and Pharaoh told them his dreams, but none could interpret them for Pharaoh.</p> <p>9 The chief cupbearer then spoke up and said to Pharaoh, "I must make mention today of my offenses.</p> <p>10 Once Pharaoh was angry with his servants, and placed me in custody in the house of the prefect,*prefect See note at 37.36. together with the chief baker.</p> <p>11 We had dreams the same night, he and I, each of us a dream with a meaning of its own.</p> <p>12 A Hebrew youth was there with us, a servant of the prefect; and when we told him our dreams, he interpreted them for us, telling each of the meaning of his dream.</p> <p>13 And as he interpreted for us, so it came to pass: I was restored to my post, and the other was impaled."</p> <p>14 Thereupon Pharaoh sent for Joseph, and he was rushed from the dungeon. He had his hair cut and changed his clothes, and he appeared before Pharaoh.</p> |
|---|---|

15	And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, but no one can interpret it. Now I have heard it said of you that for you to hear a dream is to tell its meaning."	אמר פאראוה ליוסף: "אני חלום חלמתי, וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי אֶתְּךָ לֵאמֹר: עָלֶיךָ נִתְּנָה הַדָּבָר לְהַגִּיד עֲלֵיהֶם."
16	Joseph answered Pharaoh, saying, "Not li God will see to Pharaoh's welfare."	אָמַר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה בֹּאֲמֵר: לֹא־יִשְׁתָּחֲוֶה לְפָנֶיךָ אֵל זָרִים. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
17	Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream, I was standing on the bank of the Nile, when out of the Nile came up seven sturdy and well-formed cows and grazed in the reed grass. Presently there followed them seven other cows, scrawny, ill-formed, and emaciated—never had I seen their likes for ugliness in all the land of Egypt!	אָמַר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר. וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
18		וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
19		וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
20	And the seven lean and ugly cows ate up the first seven cows, the sturdy ones;	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
21	but when they had consumed them, one could not tell that they had consumed them, for they looked just as bad as before. And I awoke. In my other dream, I saw seven ears of grain, full and healthy, growing on a single stalk;	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
22		וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
23	but right behind them sprouted seven ears, shriveled, thin, and scorched by the east wind. And the thin ears swallowed the seven healthy ears. I have told my magician-priests, but none what God is about to do.	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
24		וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
25	And Joseph said to Pharaoh, "Pharaoh's dreams are one and the same; Pharaoh has been told what God is about to do.	אָמַר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
26	The seven healthy cows are seven years, and the seven unhealthy cows are seven years; it is the same dream.	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
27	The seven lean and ugly cows that followed are seven years, as are also the seven empty ears scorched by the east wind; they are seven years of famine.	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
28	It is just as I have told Pharaoh: Pharaoh has been shown what God is about to do.	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
29	Immediately ahead are seven years of great abundance in all the land of Egypt.	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."
30	After them will come seven years of famine, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. As the land is ravaged by famine,	וְהִנֵּה עָלַי חֲזוֹן וְאֵין אִישׁ יֹדֵעַ לְפָתְרוֹתָם. וְעַתָּה אֶתְּךָ אֵלֵּי יְהוָה אֵלֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲסֹפֵר."

השבע בארץ מפני הרעב והוא אחרי־כן כִּי־כבד הוא מאד: ולא־יוודע	31	no trace of the abundance will be left in the land because of the famine thereafter, for it will be very severe.	12	בַּגְדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כֻּלָּה וַיִּמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּאִמְתּוֹחַת בִּנְיָמִן: וַיַּחְפֹּשׂ	12	He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest; and the goblet turned up in Benjamin's bag.
פַּעֲמָיִם כִּי־נִכְוֹן הַדָּבָר מִעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל־פִּרְעֹה	32	As for Pharaoh having had the same dream twice, it means that the matter has been determined by God, and that God will soon carry it out.	13	וַיִּקְרְעוּ שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל־חִמְלוֹ וַיִּשְׁבוּ הָעִירָה:	13	At this they rent their clothes. Each reloaded his pack animal, and they returned to the city.
וַעֲתָה יָבֹא פִּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְתֻכֵּם וַיִּשְׁתַּחֲוּ עַל־אַרְצָךְ מִצְרָיִם:	33	“Accordingly, let Pharaoh find someone*someone Lit. “a participant whose involvement defines the (proposed) situation.” See the Dictionary under ‘ish. who’s discerning and wise, whom you can set over the land of Egypt.	14	יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵו שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אֶרְצָה: וַיָּבֹא	14	When Judah and his brothers reentered the house of Joseph, who was still there, they threw themselves on the ground before him.
פִּקְדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמְשׁ אֶת־אַרְצָךְ מִצְרָיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבָע: יַעֲשֶׂה פִּרְעֹה וַיִּפְקֹד	34	And let Pharaoh take steps to appoint overseers over the land, and organize*organize Others “take a fifth part of”; meaning of Heb. uncertain. the land of Egypt in the seven years of plenty.	15	אֲשֶׁר עָשִׂיתָם הֲלוֹא יִדְעָתֶם כִּי־נִתַּשׁ יָנֹחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כִּמְנִי: וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה	15	Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Do you not know that a man like me practices divination?”
הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־רַחַת יַד־פִּרְעֹה אֶכֶל בָּעָרִים וְשִׁמְרוּ: וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֶכֶל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת	35	Let all the food of these good years that are coming be gathered, and let the grain be collected under Pharaoh's authority as food to be stored in the cities.	16	הֲנֵנוּ עֲבָדִים לְאֹדְנִי גַם־אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בִּידֹ: לְאֹדְנִי מַה־יִּדְבָּר וּמַה־נִּצְטָק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינֶיךָ עֲבָדֶיךָ: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמֶר	16	Judah replied, “What can we say to my lord? How can we plead, how can we prove our innocence? God has uncovered the crime of your servants. Here we are, then, slaves of my lord, the rest of us as much as he in whose possession the goblet was found.”
שְׁנֵי הָרֹעֵב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכַּתֵּה הָאָרֶץ בְּרָעִב: וְהָיָה הָאֶכֶל לִפְקֻדֹן לָאָרֶץ לְשָׁבַע	36	Let that food be a reserve for the land for the seven years of famine which will come upon the land of Egypt, so that the land may not perish in the famine.”	17	בִּידֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלֶי לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִקְשׁוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ	17	But he replied, “Far be it from me to act thus! Only the one in whose possession the goblet was found shall be my slave; the rest of you go back in peace to your father.”
וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פִּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל־עֲבָדָיו:	37	The plan pleased Pharaoh and all his courtiers.				
וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:	38	And Pharaoh said to his courtiers, “Could we find another like him—a man with the divine spirit?”				
אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת־כָּל־זֹאת אֵיךְ־נִבֹּן וְתֻכֵּם כִּמְוֹ: וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף	39	So Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is none so discerning and wise as you.				
תִּהְיֶה עֲלֵי־בֵיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כִּלְעִמִּי רַק הַכֶּסֶף אֶנְהֵל מִמֶּךָ:	40	You shall be in charge of my court, and by your command shall all my people be directed;*be directed Others “order themselves” or “pay homage”; meaning of Heb. yishshaq uncertain. only with respect to the throne shall I be superior to you.”				
וַיֹּאמֶר פִּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רָאֹה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אַרְצָךְ מִצְרָיִם:	41	Pharaoh further said to Joseph, “See, I put you in charge of all the land of Egypt.”				
עַל־יָד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזֹּהָב עַל־צְוָאָרוֹ: וַיִּסֶּר פִּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מִזָּלָה יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ	42	And removing his signet ring from his hand, Pharaoh put it on Joseph's hand; and he had him dressed in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck.				

יוסף ויהי רעב בכל־הארצות ובכל־ארץ מצרים היה לחם:
ותחלינה שבוע שני הרעב לבוא כאשר אמר

פרעה לכל־מצרים לכו אליי־וסף אשר־יאמר לכם תעשו:
ותרעב כל־ארץ מצרים ויצעק העם אל־פרעה ללחם ויאמר

את־כל־אשר בהם וישבר למצרים ויחזק הרעב בארץ מצרים:
והרעב הזה על כל־פני הארץ ויפתח יוסף

באו מצרימה לשבר אל־יוסף כי־חזק הרעב בכל־הארץ:
ובל־הארץ

54 and the seven years of famine set in, just as Joseph had foretold. There was famine in all lands, but throughout the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt felt the hunger, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, “Go to Joseph; whatever he tells you, you shall do.”—

56 Accordingly, when the famine became severe in the land of Egypt, Joseph laid open all that was within, and rationed out grain to the Egyptians. The famine, however, spread over the whole world.

57 So all the world came to Joseph in Egypt to procure rations, for the famine had become severe throughout the world.

42

יעקב כי יש־שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו למה תתראו:
וירא

יש־שבר במצרים רדושמה ושבדו־לנו משם ונחנה ולא נמות:
ויאמר הנה שומעתי כי

וירדו אחי־יוסף עשרה לשבר בר מצרים:

אחי יוסף לא־שלח יעקב את־אחיו כי אמר פֶּרֶי־קראנו אסון:
ואת־בנימין

בני ישראל לשבר בתוך הבאים כי־היה הרעב בארץ כנען:
ויבאו

לכל־עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו־לו אפים ארצה:
ויוסף הוא השלים עליה־ארץ הוא המשביר

ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשב־ראכל:
וירא יוסף את־אחיו ויכרם ויתנכל אליהם וידבר אתם קשות

וירא יוסף את־אחיו והם לא הכירו:

1 When Jacob saw that there were food rations to be had in Egypt, he*he Lit. “Jacob.” said to his sons, “Why do you keep looking at one another?

2 Now I hear,” he went on, “that there are rations to be had in Egypt. Go down and procure rations for us there, that we may live and not die.”

3 So ten of Joseph’s brothers went down to get grain rations in Egypt;

4 for Jacob did not send Joseph’s brother Benjamin with his brothers, since he feared that he might meet with disaster.

5 Thus the sons of Israel were among those who came to procure rations, for the famine extended to the land of Canaan.

6 Now Joseph was the vizier of the land; it was he who dispensed rations to all the people of the land. And Joseph’s brothers came and bowed low to him, with their faces to the ground.

7 When Joseph saw his brothers, he recognized them; but he acted like a stranger toward them and spoke harshly to them. He asked them, “Where do you come from?” And they said, “From the land of Canaan, to procure food.”

8 For though Joseph recognized his brothers, they did not recognize him.

20 ויאמרו בי אדני ירד יורדנו בתחלה לשב־ראכל:

21 כסף־איש בפי אמתחלו כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו:
ויהי כִּי־באנו אליהמלון ונפתחה את־אמתחתינו והנה

22 בידנו לשב־ראכל לא ידענו מִי־שם כספנו באמתחתינו:
וכסף אתר הורדנו

23 באמתחתים כספכם בא אלי ויוצא אלהם את־שמן:
שלום לכם אל־תיראו אלהיכם נאלהי אביכם נתן לכם מטמון
וילאמר

24 ביתה יוסף ויתן־מלם וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם:
ויבא האיש את־האנשים

25 עד־בוא יוסף בצֶהָרִים כי שמעו כִּישָׁם זָכְלוּ לחם:
וילינו את־המנחה

26 ויביאו לו את־המנחה אשר־בידם הביתה וישתחוו־לו ארצה:
ויבא יוסף הביתה

27 לשלום ויאמר השלום אביכם חזקו אשר אמרתם העידנו תי:
וישאל להם

28 שלום לעבדך לאבינו עידנו תי ויקרו וישתחוו וישתחוו:
וילאמרו

29 הנה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי ויאמר אלהים חנה בני:
וישא עיניו וירא את־בנימין אחיו בראמו ויאמר

30 רחמיו אליהיו ויבקש לבכות ויבא התורה ויבך שמה:
ויתר יוסף כי־יבקריו

31 וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם:

32 המצרים לאכל את־העברים לחם כִּירוּעָה הוא למצרים:
לבדו ולחם לבדם למצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלו
וישימו לו

20 “If you please, my lord,” they said, “we came down once before to procure food.

21 But when we arrived at the night encampment and opened our bags, there was each one’s money in the mouth of his bag, our money in full.*in full Lit. “by its weight.” So we have brought it back with us.

22 And we have brought down with us other money to procure food. We do not know who put the money in our bags.”

23 He replied, “All is well with you; do not be afraid. Your God, the God of your father’s [house], must have put treasure in your bags for you. I got your payment.” And he brought out Simeon to them.

24 Then the steward brought the men into Joseph’s house; he gave them water to bathe their feet, and he provided feed for their asses.

25 They laid out their gifts to await Joseph’s arrival at noon, for they had heard that they were to dine there.

26 When Joseph came home, they presented to him the gifts that they had brought with them into the house, bowing low before him to the ground.

27 He greeted them, and he said, “How is your aged father of whom you spoke? Is he still in good health?”

28 They replied, “It is well with your servant our father; he is still in good health.” And they bowed and made obeisance.

29 Looking about, he saw his brother Benjamin, his mother’s son, and asked, “Is this your youngest brother of whom you spoke to me?” And he went on, “May God be gracious to you, my boy.”

30 With that, Joseph hurried out, for he was overcome with feeling toward his brother and was on the verge of tears; he went into a room and wept there.

31 Then he washed his face, reappeared, and—now in control of himself—gave the order, “Serve the meal.”

32 They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves; for the Egyptians could not dine with the Hebrews, since that would be abhorrent to the Egyptians.

9 recalling the dreams that he had dreamed about them, Joseph said to them, "You are spies, you have come to see the land in its nakedness."

10 But they said to him, "No, my lord! Truly, your servants have come to procure food.

11 We are all of us sons of the same man; we are being honest; your servants have never been spies!"

12 And he said to them, "No, you have come to see the land in its nakedness!"

13 And they replied, "We your servants were twelve brothers, sons of a certain man in the land of Canaan; the youngest, however, is now with our father, and one is no more."

14 But Joseph said to them, "It is just as I have told you: You are spies!"

15 By this you shall be put to the test: unless your youngest brother comes here, by Pharaoh, you shall not depart from this place!

16 Let one of you go and bring your brother, while the rest of you remain confined, that your words may be put to the test whether there is truth in you. Else, by Pharaoh, you are nothing but spies!"

17 And he confined them in the guardhouse for three days.

18 On the third day Joseph said to them, "Do this and you shall live, for I fear God.

19 If you are being honest, let one of you brothers come and take home rations for you of you go and take home rations for you starving households;

20 but you must bring me your youngest brother, that your words may be verified and that you may not die." And they did accordingly.

21 They said to one another, "Alas, we are being punished on account of our brother, because we pleaded with us. That is why this distress has come upon us."

22 Then Reuben spoke up and said to them, "Did I not tell you, 'Do no wrong to the boy'? But you paid no heed. Now comes the reckoning for his blood."

9 I myself will be surety for him; you may hold me responsible: if I do not bring him back to you and set him before you, I shall stand guilty before you forever.

10 For we could have been there and back twice if we had not dawdled."

11 Then their father Israel said to them, "If it must be so, do this: take some of the choice products of the land in your baggage, and carry them down as a gift for the man—some balm and some honey, gum, ladanum, pistachio nuts, and almonds.

12 And take with you double the money, carrying back with you the money that was replaced in the mouths of your bags; perhaps it was a mistake.

13 Take your brother too, and go back at once to the man.

14 And may El Shaddai dispose the man to mercy toward you, that he may release to you your other brother, as well as Benjamin. As for me, if I am to be bereaved, I shall be bereaved."

15 So the agents*agents More precisely, "participants whose involvement defines the depicted situation"—i.e., the sons who have been delegated as their father's agents. See the Dictionary under 'ish; Agent, took that gift, and they took with them double the money, as well as Benjamin. They made their way down to Egypt, where they presented themselves to Joseph.

16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to his house steward, "Take those men*those men More precisely, 'the [salient] participants.' See the Dictionary under 'ish. Into the house; slaughter and prepare an animal, for those men will dine with me at noon."

17 The man did as Joseph said, and he brought the men into Joseph's house.

18 But the men were frightened at being brought into Joseph's house. "It must be," they thought, "because of the money replaced in our bags, as a pretext to attack us and seize us as slaves, with our pack animals."

19 So they went up to Joseph's house steward and spoke to him at the entrance of the house.

ישראל ירד אל ביתו אליו ויאמר לו יוסף: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

והוא יאמר לו: "אם לא אביא את בניך לפני פארו, אתה תהיה ער."

35 As they were emptying their sacks, there, in each one's sack, was his money-bag! When they and their father saw their money-bags, they were dismayed.

36 Their father Jacob said to them, "It is always me that you bereave: Joseph is no more and Simeon is no more, and now you would take away Benjamin. These things always happen to me!"

37 Then Reuben said to his father, "You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my care, and I will return him to you."

38 But he said, "My son must not go down with you, for his brother is dead and he alone is left. If he meets with disaster on the journey you are taking, you will send my white head down to Sheol in grief."

43

- 1 But the famine in the land was severe.
- 2 And when they had eaten up the rations which they had brought from Egypt, their father said to them, "Go again and procure some food for us."
- 3 But Judah said to him, "The man*See note at 42.30. warned us, 'Do not let me see your faces*Do not let me see your faces Lit. "Do not see my face." unless your brother is with you.'
- 4 If you will let our brother go with us, we will go down and procure food for you;
- 5 but if you will not let him go, we will not go down, for that man said to us, 'Do not let me see your faces*Do not let me see your faces See note at v. 3. unless your brother is with you.'"
- 6 And Israel said, "Why did you serve me so ill as to tell the man that you had another brother?"
- 7 They replied, "But the man kept asking about us and our family, saying, 'Is your father still living? Have you another brother?' And we answered him accordingly. How were we to know that he would say, 'Bring your brother here?'"
- 8 Then Judah said to his father Israel, "Send the boy in my care, and let us be on our way, that we may live and not die—you and we and our children.

בשקו ויראו את־צרות כספיהם המה ואביהם וייראו: ויהי הם מריקים שקיהם והנה'איש צרור־כסף

יוסף איננו ושמעון איננו ואת־בנימן תקחו עלי הני כלנה: ויאמר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שְׁכַלְתֶּם

אם־לא אביאנו אליך תנה אתו עלי־י וְאִנִּי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: ויאמר ראובן אֶל־אֲבִיו לֹא־מֵרַע אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית

אסון בדרך אשר תלכו־בה והורדתם את־שיבתי ביגון שאולה: לא־יָרֵד בְּנֵי עִמְקֶם כִּי־אֲחִיו מֵת וְהוּא לֹבְדוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ ויאמר

והרעב כבד בארץ:

ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו־לנו מעט־אכל: ויהי כאשר כלו לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ

העד העד בְּנוֹ הָאִישׁ לֹא־תֵרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אֲתַכֶּם: ויאמר אליו יהודה לאמר

אם־ישן משלח את־אחינו אתנו נרדָה ונשברה לך אכל:

נרד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תֵרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אֲתַכֶּם: ואם־יֵינךְ מִשְׁלַח לֹא

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לִמָּה הִרְעַתָּם לִי לַהֲגִיד לַאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:

על־פי הדברים האלה הִידֹעַ נָלַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: לָנוּ וּלְמִוְלַדְתָּנוּ לֹא־מֵרַע הָעוֹד אֲבִיכֶם חִי הֵיִשׁ לָכֶם אִךְ וְנִגְדְּלוּ וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאוֹל־הָאִישׁ

ונקומה ונלכה ונחילה ולא נמות גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפְנוּ: וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחָה הָעֵדֶר אֹתִי

23 They did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between him and them.

24 He turned away from them and wept. But he came back to them and spoke to them; and he took Simeon from among them and had him bound before their eyes.

25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, return each one's money to his sack, and give them provisions for the journey; and this was done for them.

26 So they loaded their asses with the rations and departed from there.

27 As one of them was opening his sack to give feed to his ass at the night encampment, he saw his money right there at the mouth of his bag.

28 And he said to his brothers, "My money has been returned! It is here in my bag!" Their hearts sank; and, trembling, they turned to one another, saying, "What is this that God has done to us?"

29 When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had befallen them, saying,

30 "The man*The man More precisely, "the participant [whose involvement defines the depicted situation]." See the Dictionary under 'ish. who is lord of the land spoke harshly to us and accused us of spying on the land.

31 We said to him, 'We are being honest; we have never been spies!

32 There were twelve of us brothers, sons by the same father; but one is no more, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.'

33 But the man—who is lord of the land—said to us, 'By this I shall know that you are being honest: leave one of your brothers with me, and take something for your starving households and be off.

34 And bring your youngest brother to me, that I may know that you are not spies, that you are being honest. I will then restore your brother to you, and you shall be free to move about in the land.'"

והם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם:

וַיִּדְבֹר אֲלֵהֶם וַיִּחַם מֵאֲתָם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וַיִּסָּב מִקְּלֵיהֶם וַיָּבֶה וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם

כספיהם איש אל־שקו ולתת להם צדה לדרך וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: וַיִּצְו יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־קִלְיָהֶם בָּר וּלְהִשָּׁיב

וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

וַתִּמְרוּ בַּמָּלֶן וַיֵּרָא אֶת־כִּסְפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּכִי אֲמַתְחָתוֹ: וַיִּפְתַּח הָאֲחִיר אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת מִסְּפוֹ

לָבָם וַתִּחְרְרוּ אִישׁ אֶל־אֲחִיו לֹא־מֵרַע מִהֲזָאת עֲשֵׂה אֲלֵהֶם לָנוּ: וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִיו הוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיִּצָּא

אֲבִיהֶם אֶרְצָה כִּנְעוֹן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כִּלְהֻקַּת אֲתָם לֹא־מֵרַ: וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב

וַהֲאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קִשּׁוֹת וַיִּתֵּן אוֹתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ: דָּבָר

וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הָייִנוּ מִרְגָּלִים:

בְּנֵי אֲבִינוּ הָאֲחֵר אֵינָנו וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אֲבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנַעַן: שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים

אֲתָם אֲחִיכֶם הָאֲחֵר הַנִּיחוּ אֹתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ: וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ בְּזָאת אֲנִיעַ כִּי כִנִּים

אֲתָם כִּי כִנִּים אֲתָם אֶת־אֲחִיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְתְּרוּ: וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הָרֶטֶן אֵלַי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים